

Nota

Kamer van volksvertegenwoordigers
(www.dekamer.be):
Stukken : 53-3245
Integraal verslag : 13 februari 2014.
Senaat (www.senate.be):
Stukken : 5-2170
Handelingen van de Senaat : 12 december 2013.

Note

Chambre des représentants
(www.lachambre.be):
Documents : 53-3245
Compte rendu intégral : 13 février 2014.
Sénat (www.senate.be):
Documents : 5-2170
Annales du Sénat : 12 décembre 2013.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00118]

1 DECEMBER 2013. — Wet tot wijziging van de wet van 13 augustus 2011 inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten op defensie- en veiligheidsgebied. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 1 december 2013 tot wijziging van de wet van 13 augustus 2011 inzake overheidsopdrachten en bepaalde opdrachten voor werken, leveringen en diensten op defensie- en veiligheidsgebied (*Belgisch Staatsblad* van 13 december 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00118]

1^{er} DECEMBRE 2013. — Loi modifiant la loi du 13 août 2011 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans le domaine de la défense et de la sécurité. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 1^{er} décembre 2013 modifiant la loi du 13 août 2011 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services dans le domaine de la défense et de la sécurité (*Moniteur belge* du 13 décembre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00118]

1. DEZEMBER 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 13. August 2013 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge in den Bereichen Verteidigung und Sicherheit — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 1. Dezember 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 13. August 2013 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge in den Bereichen Verteidigung und Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

1. DEZEMBER 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 13. August 2011 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge in den Bereichen Verteidigung und Sicherheit

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 18 des Gesetzes vom 13. August 2011 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge in den Bereichen Verteidigung und Sicherheit wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 werden die Wörter "Vorliegendes Gesetz gilt nicht" durch die Wörter "Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes, mit Ausnahme von § 3 und Artikel 45, gelten nicht" ersetzt.

2. Paragraph 2 wird wie folgt abgeändert:

a) Im einleitenden Satz werden die Wörter "Vorliegendes Gesetz findet keine Anwendung auf:" durch die Wörter "Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes, vorbehaltlich des Paragraphen 3 und mit Ausnahme von Artikel 45, finden keine Anwendung auf:" ersetzt.

b) [Abänderung des französischen Textes]

c) [Abänderung des niederländischen Textes]

d) [Abänderung des französischen Textes]

e) Nummer 10 wird wie folgt ersetzt:

"10. Forschungs- und Entwicklungsdienstleistungen, außer Dienstleistungen, deren Ergebnisse ausschließlich Eigentum des öffentlichen Auftraggebers oder des öffentlichen Unternehmens für seinen Gebrauch bei der Ausübung seiner eigenen Tätigkeit sind und bei denen die Dienstleistung vollständig durch den öffentlichen Auftraggeber oder das öffentliche Unternehmen vergütet wird."

3. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 3 - Der König legt die Modalitäten der Kontrolle fest, denen die in § 1 und § 2 Nr. 3 und 6 erwähnten Aufträge in den von Ihm bestimmten Fällen unterliegen."

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

E. DI RUPO

Der Vizepremierminister und Minister der Landesverteidigung

P. DE CREM

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00173]

23 MEI 2013. — Koninklijk besluit betreffende de nadere regels voor de aanwijzing in de mandaten van inspecteur-generaal en van adjunct-inspecteur-generaal en houdende diverse statutaire bepalingen hieromtrent. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 14 en 17 van het koninklijk besluit van 23 mei 2013 betreffende de nadere regels voor de aanwijzing in de mandaten van inspecteur-generaal en van adjunct-inspecteur-generaal en houdende diverse statutaire bepalingen hieromtrent (*Belgisch Staatsblad* van 7 juni 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00173]

23 MAI 2013. — Arrêté royal relatif aux modalités de désignation aux mandats d'inspecteur général et d'inspecteur général adjoint et portant diverses dispositions statutaires y relatives. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 14 et 17 de l'arrêté royal du 23 mai 2013 relatif aux modalités de désignation aux mandats d'inspecteur général et d'inspecteur général adjoint et portant diverses dispositions statutaires y relatives (*Moniteur belge* du 7 juin 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00173]

23. MAI 2013 — Königlicher Erlass über die Modalitäten für die Bestellung zum Mandat des Generalinspektors und zum Mandat des beigeordneten Generalinspektors und zur Festlegung verschiedener diesbezüglicher statutarischer Bestimmungen — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 14 und 17 des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2013 über die Modalitäten für die Bestellung zum Mandat des Generalinspektors und zum Mandat des beigeordneten Generalinspektors und zur Festlegung verschiedener diesbezüglicher statutarischer Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

23. MAI 2013 — Königlicher Erlass über die Modalitäten für die Bestellung zum Mandat des Generalinspektors und zum Mandat des beigeordneten Generalinspektors und zur Festlegung verschiedener diesbezüglicher statutarischer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die Generalinspektion, der Artikel 11 § 1, 12 § 1 und 13 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste (RSPol);

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2001 über die Arbeitsweise und das Personal der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei;

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 299/6 vom 25. Oktober 2012 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 25. April 2012;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 6. Juni 2012;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für den Öffentlichen Dienst vom 24. Juli 2012;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 22. Oktober 2012;

In der Erwägung, dass die Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats nicht ordnungsgemäß binnen der gesetzten Frist abgegeben worden ist und dass kein Antrag auf Verlängerung der Frist gestellt worden ist; dass sie infolgedessen außer Acht gelassen worden ist;